

Можно ли пользоваться  
машинным переводом?

**Немного истории**

# René Descartes



Рене Декарт - **Renatus Cartesius** -  
Картезий

1596, Франция – 1650, Швеция

французский математик, физик, физиолог и философ, создатель знаменитого метода координат, сторонник аналитического метода в математике, метода радикального сомнения в философии, механицизма в физике, предтеча рефлексологии.

# Рене Декарт

- **1629** - предложил универсальный язык, в котором один символ выражает эквивалентные идеи различных естественных языков.

# Johann Helfrich von Müller

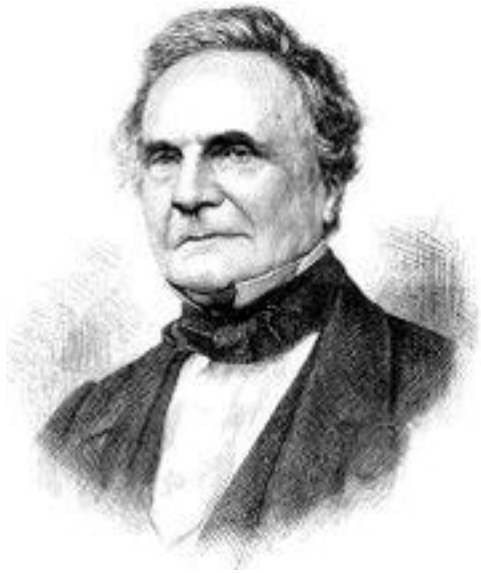
## 1746-1830

1786 - придумал и описал "разностную машину", но не смог найти средств, чтобы ее построить.

Универсальный  
калькулятор  
Иоганна  
Мюллера,  
1784.



# Charles Babbage



Чарльз Бэббидж

1791 —1871

английский математик,  
изобретатель первой  
вычислительной машины.

Иностранный член-  
корреспондент  
Императорской академии  
наук в  
Санкт-Петербурге (1832)

# **Charles Babbage**

**«Первый компьютер был придуман в 1834 году: деревянный "дисковод", картонные перфокарты, "процессор" на шестеренках и рычагах...»**

# **Charles Babbage' Difference Engine**

**Конструкция разностной машины основывалась на использовании десятичной системы счисления. Механизм приводился в действие специальными рукоятками.**



# Charles Babbage' Difference Engine

В 1822 году Бэббиджем была построена модель разностной машины, состоящая из валиков и шестерней, вращаемых вручную при помощи специального рычага.



Заручившись поддержкой **Королевского общества**, посчитавшего его работу «в Высшей степени достойной общественной поддержки», Бэббидж обратился к правительству Великобритании с просьбой о финансировании полномасштабной разработки. В 1823 году правительство Великобритании предоставило ему субсидию в размере 1500 фунтов стерлингов (общая сумма правительственных субсидий, полученных Бэббиджем на реализацию проекта, составила в конечном счёте 17 000 фунтов стерлингов).

Разрабатывая машину, Бэббидж и не представлял всех трудностей, связанных с её реализацией, и не только не уложился в Обещанные три года, но и спустя девять лет вынужден был приостановить свою работу. Однако часть машины все же начала функционировать и производила вычисления даже с большей точностью, чем ожидалось.

# Augusta Ada Lovelace

## 1815 - 1852

Августа Ада Байрон-Кинг,  
графиня Лавлейс

«Она была ни на кого не  
похожа и обладала  
талантом не поэтическим,  
но математическим и  
метафизическим...»



# **Augusta Ada Lovelace**

## **1815 - 1852**

Интересно также отметить, что терминология, которую ввела леди Лавлейс, в заметной степени используется и современными программистами. Так, ей принадлежат термины «рабочие ячейки», «цикл» и некоторые другие.

1933 - преподаватель истории науки и техники **П.П. Смирнов-Троянский** получил авторское свидетельство за № 40995 на "машину для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой...", то есть на первый в истории техники механизированный словарь.

В словарном поле машины помещалось 80 000 корней слов.

# Norbert Wiener



Норберт Винер

1894 - 1964

американский учёный,  
выдающийся математик и  
философ,

Основоположник  
кибернетики и теории  
Искусственного  
интеллекта.

- **"God and Golem, Inc"**

# **"God and Golem, Inc", 1964**

Люди с психологией машинопочклонников часто питают иллюзию, будто в высокоавтоматизированном мире потребуется меньше изобретательности, чем в наше время; они надеются, что мир автоматов возьмет на себя наиболее трудную часть нашей умственной деятельности - как тот греческий философ, который в качестве римского раба был принужден думать за своего господина.



# **"God and Golem, Inc", 1964**

Ни одна из систем машинного перевода не доказала, что она заслуживает доверия в тех случаях, когда от точности перевода зависит принятие важных решений

# Georgetown Experiment (Джорджтаунский эксперимент)

1954 - IBM Mark II

Первая попытка  
использовать ЭВМ для  
перевода с русского на  
английский

словарь в 250 единиц и  
6 грамматических правил



# Yehoshua Bar-Hillel

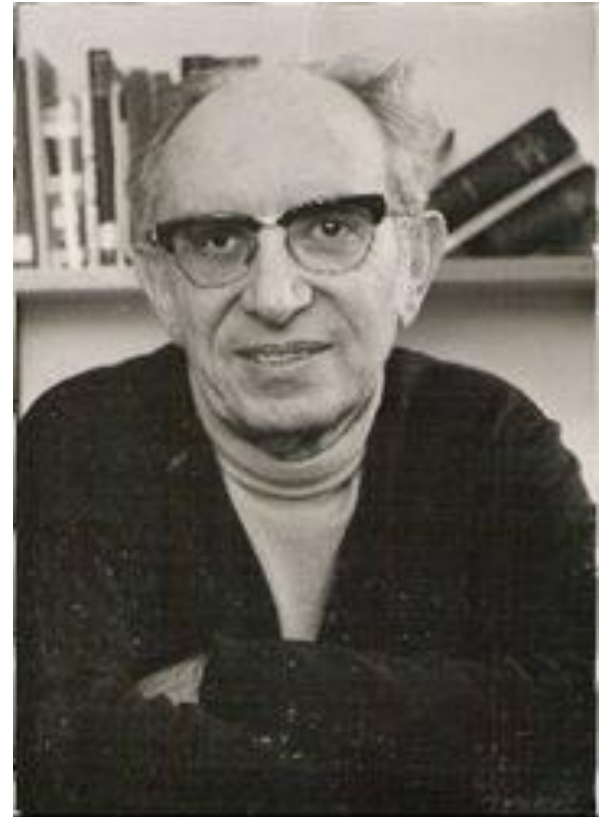
1915 - 1975

## Меморандум Бар-Гиллея:

Компьютер никогда не сможет конкурировать с человеком. Программа никогда не справится с предложением, которое легко переведет человек.

В качестве примера была предложена фраза:

**John was looking for his toy box. Finally he found it. The *box* was in the *pen*. John was very happy.**



## Проект «Ответы на mail.ru». Варианты перевода, предложенные участниками. 03.08.09

- Джон искал свою игрушечную коробочку. Наконец, он нашел ее. Коробочка была во дворике. Джон был очень счастлив.
- Джон искал свою игру игрушечную коробку (?). Наконец-то он нашел её. Коробка была в ручке. Джон был очень счастлив. Бред какой-то))
- Джон искал его ящик игрушки. Наконец он обнаружил это. Ящик был в ручке. Джон был очень счастливым.
- Джон искал свою коробку с игрушками. Наконец он нашел её. Коробка была в ручке. Джон был очень счастлив (или доволен). Правда, как это коробка была в ручке, сам не понимаю.
- Джон искал свою игрушечную коробку. наконец то он нашел ее. коробка была в ручке (какая-то бессмысленница). Джон был очень счастлив. Вы проверьте текст, у вас ошибка.
- Блин, я его уже выучила)))
- Джон искал свою коробку с игрушками. Наконец, он нашёл её. Коробка была в детском манеже. Джон был очень счастлив.

**My cat has given birth to four kittens, two yellow, one white and one black.**

**Мой кот родил четырёх котят, два жёлтых цвета, одно белое и одного афроамериканца  
- программа ПРОМТ**

**Пример одного из первых вариантов  
машинного перевода технического  
текста (Статья Mouse Drivers)**

# Гуртовщики Мыши

## **Mouse Drivers**

Если вы только что закрепили себе Окна 95, вы можете увидеть, что ваша мышь плохо себя ведет. Курсор может не двигаться или движение мыши может проявлять странные следы на поверхности стола, окнах и обоях. Мышь может неадекватно реагировать на щелчок по почкам. Но не спешите! Это могут быть физические проблемы, а не клоп Окон 95.

# Гуртовщики Мыши

## **Mouse Drivers**

Вам нужен новый гуртовщик мыши. Если вы пользователь Microsoft мыши, посетите Microsoft Слугу Паутины, где в особом подвале вы сможете опустить-загрузить самого текущего гуртовщика Microsoft мыши. Если производитель вашей мыши другой, узнайте о ее гуртовщике. Все основные производители мыши уже имеют гуртовщиков мыши для Окон 95.



# Гуртовщики Мыши

## **Mouse Drivers**

отработайте быстрый двойной удар по Почкам мыши с помощью специального тренажера на пульте управления Окнами 95

Пишите нам и помните, что Microsoft компания всегда думает о том, как вас лучше сделать.

**А ВЫ пользуетесь  
машинным  
переводом?**